

PASLAUGŲ VIEŠOJO PIRKIMO IR PARDAVIMO SUTARTIS Nr. HOMBAT-19/01/02-01

2019 m. sausio 2 d.

Vilnius

VŠĮ Diversity Development Group, įmonės kodas 302877111 atstovaujama direktoriaus Karolio Žibo (toliau – Užsakovas) ir Tomo Vytauto Raskevičiaus, asmens kodas [redacted] adresas Liepyno g. [redacted], Vilnius (toliau – Vykdytojas), sudarė šią sutartį dėl „Combating HOMophoBic And Transphobic bullying in schools — HOMBAT“ (Nr. 764746 — HOMBAT) vertimo iš anglų kalbos į lietuvių kalbą raštu, atlikimo (toliau – Sutartis):

1. VYKDYTOJAS ĮSIPAREIGOJA

- 1.1 Užsakovas įpareigoja Vykdytoją atlikti vertimo raštu iš anglų kalbos į lietuvių kalbą (1 standartinis lapas – 1700 spaudos ženklų su tarpais):
 - 1.1.1 Trainees Manual Translation, 72,99 lapai.
 - 1.1.2 Trainees Manual Translation, 60,77 lapai.
 - 1.1.3 Curriculum Translation, 100 lapų.

2. UŽSAKOVAS ĮSIPAREIGOJA:

- 2.1. Užsakovas už kokybiškai atliktą darbą Vykdytojui įsipareigoja sumokėti 3038,87 EUR (trijų tūkstančių trisdešimt aštuonių eurų ir keturiasdešimt aštuoniasdešimt septynių euro centų) atlygį.
- 2.2. Vieno standartinio lapo (1700 spaudos ženklų su tarpais) vertimo iš anglų kalbos į lietuvių kalbą kaina yra 13 EUR.
- 2.3. Vykdytojas Užsakovui darbus turi pateikti ne vėliau kaip per 90 darbo dienų nuo šios sutarties pasirašymo.
- 2.4. Vykdytojas Užsakovui pateikia sąskaitą faktūrą pagal faktiškai suteiktas paslaugas, kurią Užsakovas apmoka ne vėliau kaip per 10 darbo dienų.
- 2.5. Pinigai už suteiktas paslaugas bus pervedami į Vykdytojo nurodytą sąskaitą: [redacted], AB SWEDBANK, SWIFT/BIC: HABALT22.

3. DARBŲ PRIĖMIMO- PERDAVIMO TVARKA

3.1. Vykdytojui atlikus darbą, projekto vadovas priima darbą. Jei darbui turima pastabų – darbas turi būti pataisomas per 21 darbo dieną.

4. KITOS SUTARTIES SALYGOS

4.1. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja tol, kol abi Šalys įvykdo šia sutartimi prisiimtus įsipareigojimus, bet ne vėliau nei iki 2019 m. rugsėjo 30 d.

4.2. Ši Sutartis gali būti pakeista ar papildyta tik raštu susitarus Vykdytojui ir Užsakovui. Bet kokie Sutarties papildymai ar pakeitimai, kurie yra sudaryti raštu ir pasirašyti abiejų šalių, yra laikomi neatskiriama šios Sutarties dalimi.

4.3. Vykdytojas ir jo personalas šios Sutarties galiojimo metu ir 2 (dvejus) metus po jos nutraukimo/pasibaigimo, įsipareigoja neatskleisti jokiai trečiajai šaliai neskelbtinos ar konfidencialios informacijos, susijusios su šia Sutartimi ir tyrimo rezultatais be išankstinio raštiško Užsakovo sutikimo, išskyrus atvejus, kai tokią informaciją būtina atskleisti, vykdant įstatymo reikalavimus, teismo ar kitos vykdomosios valdžios institucijos nurodymus. Tokiu atveju Vykdytojas iš anksto ir kiek galima išsamiau raštu privalo apie tai informuoti Užsakovą.

4.4. Vykdytojui ar Užsakovui nevykdant ar netinkamai vykdant šioje Sutartyje įtvirtintus įsipareigojimus, kita šalis įgyja teisę pareikšti pretenziją raštu ir sustabdyti savo įsipareigojimų vykdymą. Jeigu sutarties nevykdanti šalis nepašalina pažeidimų per nustatytą terminą, įsipareigojimus vykdanti šalis įgyja teisę nutraukti Sutartį.

4.5. Sutarties Šalys atleidžiamos nuo atsakomybės už savo įsipareigojimų nevykdymą, jei tai sukėlė nenugalimos jėgos aplinkybės. Atleidimas nuo atsakomybės vykdomas pagrindais, numatytais Atleidimo nuo atsakomybės, esant nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėms taisyklėse, patvirtintose Lietuvos Respublikos Vyriausybės.

4.6. Ginčai, kylantys iš šios Sutarties, sprendžiami geranoriškomis tarpusavio derybomis. Ginčo neišsprendus taikių derybų būdu, ginčas sprendžiamas Lietuvos Respublikos teismuose pagal Lietuvos Respublikos įstatymus.

4.7. Šalys susitaria tarpusavio santykiuose naudoti faksimilinį ryšį, registruotą paštą bei elektroninį paštą.

4.8. Sutartis ir jos priedai sudaromi dviem egzemplioriais turinčiais vienodą juridinę galią, po vieną kiekvienai šaliai, patvirtintą šalių parašais ir antspaudais.

5. ŠALIŲ JURIDINIAI ADRESAI, KONTAKTINAI TELEFONAI IR PARAŠAI

Vykdytojas

Tomas Vytautas Raskevičius
Asmens kodas [REDACTED]
Verslo liudijimo numeris: KC106094-1
Liepyno g. [REDACTED] Vilnius
Bankas AB „SWEDBANK“
a. s. [REDACTED]

Telefonas [REDACTED]
El. paštas: tomas.ilja@gmail.com

Tomas Vytautas Raskevičius
Parašas _____
A.V. _____

Užsakovas

VšĮ „Diversity Development Group“
Įmonės kodas 302877111
PVM mokėtojo kodas: ne PVM mokėtoja
Lukiškių g. 5 - 527, Vilnius
Bankas AB SEB bankas
a. s. LT14 7044 0600 0798 5759

Telefonas 867084739
Faksas -
El. paštas info@diversitygroup.lt
Direktorius
Karolis Žibas
Parašas _____
A.V. _____

